

香港大學教育學院 中文教育研究中心
非華語學生中文學習支援計劃(2016-2017)
教師工作坊(一)

非華語學生的中文教學整體課程規劃：
認識應用學習中文(Applied Learning
Chinese)及掌握GCSE/IGCSE、GCE
AS/AL和教材介紹

講者：宋小萍老師、劉國張博士、張紫薇老師
2016年10月15日

非華語學生中文學習支援計劃(2016-2017)
教師工作坊(一) 第一部分

GCSE/IGCSE課程和教材

講者：宋小萍老師

Chinese as a foreign language

- GCSE
- Int GCSE
- GCE AS (Unit 1 & 2)
- GCE A-Level (Unit 1, 2 & 3)

GCSE Chinese

(Pearson Edexcel 2017)

Overview

Specifications

- A01 – Listening 20%
- A02 – Speaking 30% *Controlled assessment
- A03 – Reading 20%
- A04 – Writing 30% *Controlled assessment

Qualification contents

Common topic areas

(for AO1 & AO3)

- Out & About
- Customer service & Transactions
- Personal information
- Future plans, Education & Work

Themes

(for AO2 & AO4)

- Media & Culture
- Sports & Leisure
- Travel & Tourism
- Business, Work & Employment
- Centre devised topics

The assessments

Paper 1 – Listening & Paper 3 – Reading

- Externally set and marked
- Timetabled in June

Paper 2 – Speaking Controlled Assessment

- Internally set and marked, externally moderated
- Submit for moderation from Mar 15 – May 15

Paper 4 – Writing Controlled Assessment

- Internally set, externally marked
- Submit for marking from Mar 15 – May 15

Listening and Reading papers

Question format

- Listening – Rubric, Q & A in English / pictures
Last question – both Q & A in English

- Reading – Rubric in English
Q & A in English / pictures / Chinese
Last question – both Q & A in English

Writing Controlled Assessment

- Choose a **Topic** from the **Themes**
- Decide on the **Writing Task**
- Sort out the **Stimulus**
- Up to 2 weeks preparation time & 6 hrs guidance from the teacher
- Make notes on the **Notes Form (CA4)**
- Assign 1 hr supervised session for writing the **Essay**
- Fill in details & sign on the **Mark sheet**
- Send to the Examiner for marking

Speaking Controlled assessment

- Select 2 different topics from the Themes
- Select 2 different speaking tasks from
 - Open interaction
 - Picture-based discussion
 - Presentation & discussion
- Prepare notes on the Notes-form (CA2)
- Each assessment lasts 4-6 min
- Marked by the teacher
- Send to Examboard for moderation

Sample curriculum planning

- Edexcel Scheme of Work

(<http://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-gcses/chinese-2009.coursematerials.html#filterQuery=category:Pearson-UK:Category%2FTeaching-and-learning-materials>)

- SSP Class Year Planning

International GCSE

Specification

- Paper 1 - Listening (AO1) 25%
- Paper 2 - Reading & writing (AO2 & AO3)
 $25\% \text{ AO2} + 25\% \text{ AO3} = 50\%$
- Paper 3 - Speaking (AO4) 25%
- Papers externally set and marked
- Available in May / June

Common topic areas

- A home and abroad
- B education and employment
- C house, home and daily routines
- D the modern world and the environment
- E social activities, fitness and health

Sample themes:

- A Holidays
 Travelling
- B School life and routine
 Future plans , Work/careers
- C Friends & Family
 Food and drink, Home and domestic routine
- D Environmental issues, Technology
 TV, film, radio, newspapers, etc
- E Hobbies, interests, sports and exercise
 Shopping, Health issues

Features

- For listening and reading:
 - Rubrics in English and Chinese
 - Questions and answers in Chinese
 - Passages in various forms: dialogues, statements, letters, interviews, prose etc.
- For writing
 - 1 short piece of 50 characters on a given task
 - 1 writing of 100-150 characters on 1 of the 3 given topics

Speaking Assessment

- Section A – Presentation and discussion based on a single picture
 - chosen by candidate
 - 1 min presentation followed by 3 min discussion
 - Total time: 4 min; Total mark: 20
- Section B - 2 conversations
 - Based on 2 different topic areas
 - Topics chosen by teacher
 - Total time: 6 min; Total mark: 20

Ref:

Sample Scheme of Work

<http://qualifications.pearson.com/en/qualifications/edexcel-international-gcses-and-edexcel-certificates/international-gcse-chinese-2011.html>

非華語學生中文學習支援計劃(2016-2017)
教師工作坊(一) 第二部分

GCE AS/AL 課程和教材

講者：宋小萍老師

Qualification contents

Common Topic areas

- Food, diet and health
- Transport, travel and tourism
- Education and employment
- Leisure, youth interests and Chinese festivals*.

* New year, mid-autumn festival, dragon boat festival, Ching Ming (Qing Ming)

- Environment (energy, pollution and environmental campaigns) – for A2

Features

AS Chinese – Unit 1 + Unit 2

Can be individually awarded

A2 Chinese - Unit 3

A-level Chinese – combining Unit 1, 2, 3 to
give a single award.

Specification

UNIT 1 – speaking (AS)

- Based on a given stimulus –
picture, passage & tasks
- 15 min preparation time
- 5-6 min presentation (monologue)

UNIT 2 (AS)

- Section A Listening –
 - non-verbal & short answers
- Section B – reading –
 - non verbal & answers in Chinese / English
- Section C – Writing –
 - 200 characters on a given topic

UNIT 3 (A2)

- Section A – Reading comprehension –
 - Question and answers in Chinese
- Section B – translation –
 - English to Chinese
- Section C- Writing –
 - 1) 250 – 500 characters on a given topic
 - 2) 250 – 500 characters on a Research-based topic

References

- <http://qualifications.pearson.com/en/qualifications.html>
- Specifications
- Past papers
- Examiners' reports
- <http://www.edexcel.com/reforms/Documents/2014-04-08-an-update-on-the-reforms-being-made-to-gcses.pdf>

非華語學生中文學習支援計劃(2016-2017)
教師工作坊(一) 第三部分2-1

應用學習中文
(Applied Learning Chinese)
課程和教材
(行政管理VS課堂教學)

講者：劉國張博士、張菁菁老師

行政管理

劉國張博士

優勢(學生、老師和學校)



- 為非華語學生提供更實用中文認可資歷
- 首個為非華語學生發展的本地中文課程
- 老師無需設計教材、教學及評估的工作
- 學校及學生家長無需承擔額外學費支出

解難 (首次參加課程)

問題 VS 對策

- 上課時間表能否配合？(課程提供者須按本校既有中文科時間表上課)
- 學生能力所及？(主流中文班 / 沉浸中文班 > 中文第二語言班)
- 學生和家長的想法？(不認識有關課程；提供最新資訊)
- 相關中文科老師的想法？(互相體諒)
- 學生和課程導師能否互相適應？(課程提供者試教課堂)
- 觀望一年，汲取別人的經驗？(自身經歷，宜早不宜遲)
- 學生中途退修怎麼辦？(看修讀人數多寡而定)
- 足夠學生選修？(人數=學生願意 + 家長同意 + 校長批准 + 課程提供者接納)

籌備 (2015-17年度課程)

第一階段：(宣傳課程)

(2014.8)

- 安排升讀中四級學生出席應用學習中文試教課程
- 老師和學生向課程提供者就教學內容提供意見

(2014.9)

- 向符合修讀條件的中四級學生詳細介紹有關課程

籌備

第二階段：(2015. 1) (招生報名)

- 再次邀請能力符合要求的中四級學生詳細介紹有關課程
- 發出家長同意書
- 學生和老師商議選定課程提供者
- 報名人數達標，校長推薦
(主流中文班 X 1 + 沉浸中文班 X 3 + 中文第二語言班 X 8)
- 課程提供者面試
- 編班安排
(主流班 (1) + 沉浸班(1) + 中文第二語言班(4) + 應用學習
中文班(1))
- 統籌老師 (應用學習負責老師 + 中文科主任)

實施

開學：(2015.2)

- 與其他中四級組別同時上課 (只需一個額外課室)
- 與課程提供者協商額外加時安排 (盡量避免安排在放學後)
- 對課程提供者導師提供最大支援 (發展導師與學生良好關係)
- 與學生保持緊密聯繫 (幫助學生及早適應新課程及導師)

實施

跟進：

- 成績表登分設計與安排
- 栽培具修讀潛質的學生
(主流中文班⇒DSE；沉浸中文班⇒GCE-AL；中文第二語言班⇒ApL C)
- 提早在中三級向學生推廣2016-18年度課程 (2015.6)
- 有效甄選適合的學生報名(2015.12)
- 開辦 2016-18年度中四級課程(2016.2)
- 預備接受2017-19年度課程學生報名 (2016.12)

困難

- 成績表登分(分部與時間)
- 學生學習問題
- 課室的需求增加
- 上課時間表的編排
- 上課時間表編排與課程提供者導師配合

課堂教學

張菁菁老師

關於閱讀

- 學生的學習難點與期望
- 詞語理解：轉碼訓練及詞義串連
- 語境分析及推理訓練
- 心理詞庫 (mental lexicon)
- 文章結構分析法 (schema)

關於寫作

- 沿用日常生活作寫作語境
- 任務型教學

教學示例：寫給太陽的後裔

- 烏魯克於二零一六年二月六日發生了黎克特制六級的地震。你看到電視新聞報道後感到十分難過，於是響應社區的「一人一信」的活動，試綜合影片中的故事情節，場景描寫及人物對話的內容，撰寫一封信表達你對以下人士的慰問之情。
 - 1 醫生
 - 2 員工
 - 3 死難者家人

關於口語溝通

- 課堂互動及小組交流

有關教學語言的運用

Code –switching and scaffolding

“The wider society tries to keep children a world separate ,with different codes for each context. Children , however, tend to integrate and synthesize their resources”

Kenner

非華語學生中文學習支援計劃(2016-2017)
教師工作坊(一) 第三部分2-2



應用學習中文 (Applied Learning Chinese) 課程和教材

講者：張紫薇老師



今天流程

1. 什麼目的？
2. 適合誰人？
3. 學些什麼？
4. 為何要參加？
5. 為何不參加？
6. 有什麼困難？
7. 如何達致成效？



1. 什麼目的？

- 為學生提供模擬的應用學習語境，幫助學生在基礎教育之上，奠定職場應用中文的基礎，取得認可資歷，以助未來升學及就業；
- 配合應用學習課程支柱，透過應用和實踐，幫助學生發展與職業相關的能力、基礎技能（溝通能力）、思考能力、人際關係，培養正面的價值觀和態度。



2. 適合誰人？

為符合特定情況* 的高中非華語學生

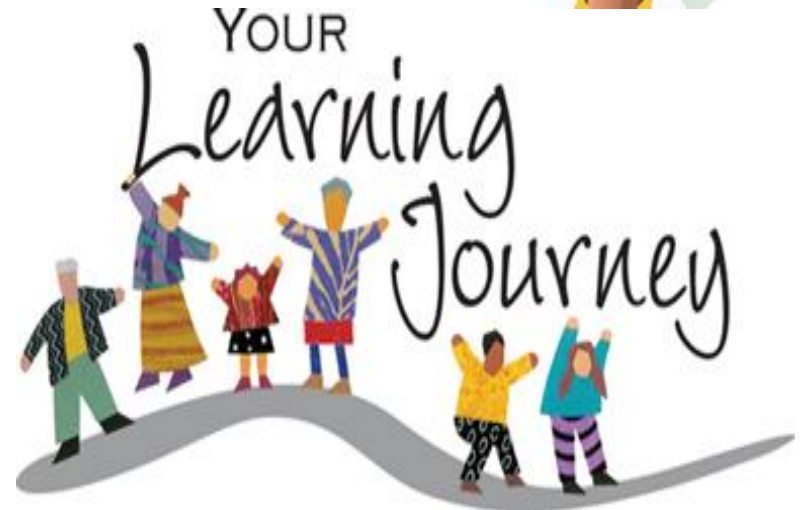


:

- (i) 在接受中小學教育期間學習中國語文少於六年時間；或
- (ii) 在學校學習中國語文已有六年或以上時間，但期間是按一個經調適並較淺易的課程學習，而有關課程一般並不適用於其他大部分在本地學校就讀的學生。

3. 學些什麼？

- 口語溝通（粵語）
- 閱讀
- 寫作





Modules 學習單元	Lesson Time (270 hrs in total) 上課時數 (總課時 270 小時)		
	ApL(C) I (QF# Level 1) 應用學習中文 (非華語學生適用) 一 (資歷架構第一級)	ApL(C) II (QF# Level 2) 應用學習中文 (非華語學生適用) 二 (資歷架構第二級)	ApL(C) III (QF# Level 3) 應用學習中文 (非華語學生適用) 三 (資歷架構第三級)
Oral Communication (Cantonese) 口語溝通 (粵語)	18 hrs / 小時	18 hrs / 小時	40 hrs / 小時
Reading 閱讀	27 hrs / 小時	27 hrs / 小時	55 hrs / 小時
Writing 寫作	20 hrs / 小時	20 hrs / 小時	45 hrs / 小時
Subtotal 合共課時	65 hrs / 小時	65 hrs / 小時	140 hrs / 小時

3. 學些什麼？ 情境化描述

透過服務行業（零售、旅遊及款待等）的情境，學生在完成本科目後應能：

- 應付日常生活和工作環境的語言交際要求，聽懂別人的話語，採用適當語氣和說話方式，以粵語溝通及交際；
- 閱讀日常生活和工作環境的實用文書和資料；
- 運用適當的詞語、句子完成常用的實務文書；及
- 提升相關範疇之升學及就業發展所需的自我認知。

透過與科目相關的特定情境，學生有不同的學習機會（舉例如下）：

1. 與職業相關的能力

- 透過廣泛的學習範疇認識與職場相關的情境會話，於零售、旅遊、款待服務等工作環境中運用粵語口語進行溝通；
- 透過觀察和書寫練習，能閱讀零售、旅遊、款待服務常用實用文，並掌握常用實用文的書寫要求；及
- 為未來升學及就業建立良好的中文基礎。

2. 基礎技能

- 透過情境式中文學習，掌握口語溝通（粵語）、閱讀、寫作的基本能力，在聽說／書寫／朗讀練習、角色扮演、遊戲活動、討論匯報及參觀體驗等教學活動中，積累日常生活及服務行業（零售、旅遊及款待等）的中文詞彙，學習語法知識，掌握有效口語溝通技巧及常用實用文寫作方法；
- 運用輔助工具如電子字典、辭典、網上材料進行中文閱讀和寫作；及
- 從聽、說、讀、寫的評核活動中，展示掌握語文知識的綜合能力。



3. 學些什麼？ 情境化描述

3. 思考能力

- 運用邊聽邊思考的能力，對不同觀點作出一般性評價、聯想和推論；
- 能運用較有變化的詞語，以結構完整、連貫的話語，用粵語進行日常交際，談論大眾話題，並在零售、旅遊及款待服務工作中進行適當溝通，以解決工作及生活因言語溝通所面對的困難；及
- 判斷一般書面材料所提供的信息是否合理或可信，能對一般書面材料所提供的信息或觀點作出簡單的評價。

4. 人際關係

- 在情境式中文學習的過程中，利用不同語氣、表情變化和身體語言，表達不同的話語含意和情感，建立與人溝通的自信心；及
- 在與零售、旅遊及款待服務工作相關的情境會話學習中，建立團隊精神，展示溝通能力、合作能力及反思能力。

5. 價值觀和態度

- 從中認識中文在香港日常生活及服務行業(零售、旅遊及款待等)中的重要性；
- 建立學習和運用中文的正確觀念，能主動學習中文，提升在中文方面的自學能力；及
- 對學習中文以幫助個人融入香港社會抱持積極及樂觀的態度。



服務業中文（一）

零售服務

65 小時

1. 口語溝通（粵語）18 小時

(1) 主題情境會話

生活用語	零售服務
互相認識	歡迎光臨
數目字	價錢／收款
交通工具	衣服手袋
問天氣	化妝用品
打電話	體育用品
超市／百貨公司購物	理貨員的工作

(2) 常用句式

- 敘述性和說明性話語
- 常用關聯詞語

2. 閱讀 27 小時

- (1) 識字：常用字約800、常用詞約2500
- (2) 專題篇章閱讀

工作 / 生活	零售服務實用文
百家姓·稱謂	便條
有趣的數字	留言
香港交通	告示
香港氣候	啓事
流行文化	價目牌
購物天堂	時間表
零售百貨	交通指示牌
服飾潮流	路線表
服務禮儀	商場指南
孔子學院	貨物清單

- (3) 語文工具書：字典、詞典查閱
- (4) 使用電子工具、電子資料完成簡單的閱讀任務

3. 寫作20小時

- (1) 寫字：常用字約300
- (2) 部首、筆順、檢字、簡化字、錯別字
- (3) 詞類、詞語運用
- (4) 書寫技能

私人書信	公務書信
賀卡	便條、留言、清單
個人履歷	表格、工作記錄

- (5) 零售行業參觀體驗，擬寫研習報告
- (6) 使用電子工具、電子資料完成簡單的書寫任務



服務業中文 (二)

旅遊服務
65 小時

1. 口語溝通 (粵語) 18 小時

(1) 主題情境會話

生活用語	旅遊服務
問候／邀請	導遊／領隊的工作
問路／指路	香港的景點 (一)
訂餐／結帳	香港的景點 (二)
問價議價	自由行景點推介
香港的節日	生態遊景點導賞
東方之珠	主題公園導賞

(2) 常用句式

- 敘述性和說明性話語／一般語言交際功能
- 用不同詞語和語氣表達不同的感情和態度的方法

(3) 邊聽邊記重點的技巧

(4) 基本的聆聽和應對策略

2. 閱讀 27 小時

(1) 識字：常用字約1600、常用詞約5000

(2) 專題篇章閱讀

工作 / 生活	旅遊服務實用文
禮儀之邦	價目表
得天獨厚的香港	工作進度表
香港的服務業	帳目明細表
香港文化遊	統計表
自由行商機	通告
保護環境	工作守則
郵輪碼頭	安全守則
行行出狀元	招聘廣告
閱讀報刊	商品說明
香港與世界	儀器操作程序

(3) 語文工具書：字典、詞典、成語辭典查閱

(4) 使用電子工具、電子資料完成一般閱讀任務

3. 寫作 20 小時

(1) 寫字：常用字約 650

(2) 口語和書面語、病句診斷、詞匯和句式變化

(3) 實用文書常用簡單修辭手法

(4) 書寫技能

私人書信	公務書信
日記	存貨記錄
私人信件	活動程序
個人簡歷	工作程序
事件重點	通告
活動記錄	啓事

(5) 旅遊行業參觀體驗，擬寫研習報告

(6) 使用電子工具、電子資料完成一書寫任務



服務業中文(三)

款待服務

140 小時



1. 口語溝通(粵語) 40 小時

(1) 主題情境會話

生活用語		款待服務	
看電視聽廣播	香港的教育	十把金鑰匙	行李員的工作
美食天堂	我是記者/ 主持人	酒店客房服務 (一)	酒店前台服務 (一)
香港的居住環境	演講致辭	酒店客房服務 (二)	酒店前台服務 (二)
香港的人口/ 醫療	見工面試 (一)	酒店餐飲服務 (一)	會所服務
香港的傳媒	見工面試 (二)	酒店餐飲服務 (二)	處理投訴(一)
香港的治安			處理投訴(二)

(2) 常用句式

- 較長的敘述性、說明性、描述性話語，及一般議論性話語
- 陳述、說明、比較、解釋、建議等功能的交際用語，對不同觀點作出評價、聯想和推論，做日常交際、談論大眾話題。

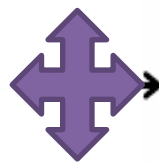
(3) 邊聽邊思考的能力

2. 閱讀 55 小時

- (1) 識字：常用字約2300、常用詞約8000
- (2) 專題篇章閱讀

工作 / 生活		款待服務實用文	
休閒娛樂	百姓生活	電子郵件	章程
安居樂業	現代科技	工作計劃	條例
飲食文化	演講與致辭	會議記錄	人事規章
人口與發展	時事報導(一)	考勤記錄	聘用條款
醫療與健康	時事報導(二)	工作報告	員工守則
教育與融合	就業市場	工序說明	評核報告
體育設施	一國兩治	維修手冊	工作總結

- (3) 語文工具：使用字典、辭典閱讀資料
- (4) 使用電子工具、電子資料完成較複雜的閱讀任務



3. 寫作 45 小時

- (1) 寫字：常用字約1000
- (2) 實用文常用詞語和修辭手法
- (3) 書寫技能

私人書信	公務書信
感謝信	會議記錄/工作報告
慰問信	器材使用程序
邀請函	活動宣傳文稿
求職信	服務推廣文字
離職信	新聞稿

- (4) 款待行業參觀體驗，擬寫研習報告
- (5) 使用電子工具、電子資料完成較複雜的書寫任務



3. 學些什麼？學習成果

- 能應付日常生活和工作環境的語言交際要求
- 聽懂別人的話語，採用適當語氣和說話方式
- 以粵語溝通及交際
- 閱讀日常生活和工作環境的實用文書和資料
- 運用適當的詞語、句子完成常用的實務文書



3. 學些什麼？評估方法

- 評估模式多元化，例如課堂觀察、答問、小組討論、角色扮演、日常課業、筆試、專題研習、閱讀及語文活動、學習歷程檔案
- 口語評估：角色扮演、個人短講、廣告宣傳、小組討論等等
- 閱讀評估：閱讀理解、語文知識、實用文理解、翻譯等等
- 寫作評估：求職信、撰寫一篇文章等等(參考課文內容)



4. 為何要參加？



- 幫助學生建立中文能力，有助考GCSE
- 零活度大，教師可自由選擇活動
- 實用性高 (模擬購物情境)
- 提供實用性的活動和學習 (如：到超級市場報告，到生活用品店考際，到迪士尼酒店參觀，到旅行社探訪……)

4. 為何要參加？

Level 級別	ApL(C) I (QF Level 1) 應用學習中文 (非華語學生適用) 一	ApL(C) II (QF Level 2) 應用學習中文 (非華語學生適用) 二	ApL(C) III (QF Level 3) 應用學習中文 (非華語學生適用) 三
Modules 單元			
Oral Communication (Cantonese) 口語溝通 (粵語)	1) QF Level 3 Certificate 資歷架構第三級證書		
Reading 閱讀	2) HKDSE (Attained/ Attained with Distinction) 香港中學文憑(達標/達標並表現優異)		
Writing 寫作	2) HKDSE (Attained/ Attained with Distinction) 香港中學文憑(達標/達標並表現優異)		
	QF Level 1 Certificate 資歷架構第一級 證書	QF Level 2 Certificate 資歷架構第二級 證書	



4. 為何要參加？

大學教育資助委員會資助院校及絕大部分專上院校接納應用學習中文（非華語學生適用）的「達標」成績為非華語學生報讀課程所需的其他中國語文科資歷的基本等級要求。

公務員事務局接納應用學習中文（非華語學生適用）的「達標」和「達標並表現優異」成績為符合有關公務員職級的中文語文能力要求。



5. 為何不參加？

- 時間不夠
- 教材內容太深
- 缺乏學習動機
- 學習支援不足
- 未能照顧學習差異



6. 有什麼困難？

- 教材內容非常豐富
- 來自不同學習需要和程度的學生
- 課室使用不穩定，常有流動學生出入
- 或與正常課程重疊
- 跟進功課有困難



7. 如何達致成效？

- 不斷與學校溝通
- 採用進展性評估
- 嘗試不同的教學方法和活動
- 結合生活的需要和情境
- 導師與學生保持緊密聯繫
(幫助學生及早適應新課程)



參考網址

1. <http://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/cross-kla-studies/applied-learning/applied-learning-chinese/index.html>
2. http://www.edb.gov.hk/attachment/en/curriculum-development/cross-kla-studies/applied-learning/ref-and-resources/Leaflet_2015-17%20Applied%20Learning%20Chinese.pdf

